

Notas, Textos y Comentarios

Una edición española en 1553 de los decretos conciliares tridentinos

Contrastando con la variedad y multiplicidad de ediciones—totales o parciales—de los decretos conciliares del primer período del Tridentino (1545-1549)¹, la copiosa bibliografía de ese concilio no registraba hasta el presente ediciones especiales de los decretos del período de Julio III (1551-1552). Lo más a que se había llegado era a señalar, como monolito en el desierto, la que apareció en Medina-Valladolid en 1554 a expensas de Francisco del Castillo². Pero ésta no se circunscribía a lo decretado en la segunda etapa tridentina; comprendía también las decisiones conciliares del período de Paulo III.

Afortunadamente este vacío bibliográfico puede darse hoy por colmado. Hace exactamente cuatro siglos salía de las prensas zaragozanas una edición con solos los decretos del segundo período tridentino: es la que nos proponemos dar a conocer ahora a los lectores.

En realidad, no somos los primeros en revelar su existencia. Ya en 1914 D. Juan M. Sánchez incluía en su excelente *Bibliografía Ara-*

¹ Se conocen, por lo menos, de solo este período *unas 17 ediciones*, desde la que apareció en París en 1546 con las cinco primeras sesiones, hasta la incluida por Carranza diez años más tarde en la ed. parisina de su *Summa Conciliorum*. Su descripción bibliográfica en G. CALENZIO, *Esame... delle opere riguardanti la storia del Conc. di Trento*, Roma 1869, pp. 123-35 y 199s.; *Documenti inediti... sul Conc. di Trento*, Roma 1874, pp. 439-48; y en S. KUTTNER, *Decreta septem priorum sessionum Conc. Trid. sub Paulo III Pont. Max.*, Washington 1945, pp. XVI-XXVII. Añádase la ed. salmantina de 1551, y, probablemente la parisina de 1552 de la citada *Summa* de Carranza.

² En KUTTNER, p. XXVII, la descripción bibliográfica del ejemplar conservado en la *Spanish Society* de Nueva York. Pero ya medio siglo antes nuestro insigne PÉREZ PASTOR en *La imprenta en Medina del Campo*, Madrid 1895, p. 108, había dado a conocer esta edición y descrito el ejemplar de la «Biblioteca de San Isidro». Por lo que a mí hace, no he podido comprobar si el pasado cataclismo bélico hizo desaparecer este ejemplar de la biblioteca que lo conservaba.

gonesa³ este curioso impreso zaragozano, aunque sin especificar su contenido, ni otras indicaciones sobre el libro que las meramente tipobibliográficas. Más aún, como la obra carece de portada, Sánchez la registra bajo un epígrafe facticio, intitulándola «Actas del Concilio de Trento». Esta intitulación genérica ha podido ser la causa de que hasta el presente la noticia pasara inadvertida. Nosotros mismos al principio no advertimos el equívoco, pareciéndonos se trataba únicamente de una edición conjunta de los decretos de los dos primeros períodos. La diferencia más notable que apreciábamos con respecto a la de Medina, podría ser, a lo sumo, una cierta prioridad cronológica en favor de la zaragozana, ya que la licencia de impresión de la metimnense (11 nov. 1553) fué expedida por el rey⁴ un mes y tres días exactamente después de la fecha (8 oct. 1553) en que va firmada, según Sánchez, la dedicatoria de la de Zaragoza⁵. Una ojeada al texto de esta última bastó a disipar las dudas. Concordando ahora con dicho texto ciertos pormenores que encontramos en Panzano⁶, podemos rastrear las vicisitudes porque atravesó al nacer este interesante impreso.

³ Juan M. SÁNCHEZ, *Bibliografía Aragonesa del siglo XVI*, 2, Madrid 1914, p. 41, núm. 349.

⁴ Dicha licencia da a entender, como era natural, que la obra no había sido todavía impresa, pues en ella dice el rey: *Por quanto vos, Francisco del Castillo... me feziste relación que vos quereys imprimir a vuestra costa los decretos que se fezieron en el Concilio de Trento...* (en KUTTNER, p. XXVII).

⁵ En realidad, según veremos, esa dedicatoria está firmada por el editor el día quinto Idus octobris... anno 1553, que corresponde al 11—no al 8—de octubre de dicho año.

⁶ J. L. PANZANO, *Anales de Aragón*, l. 3, c. 10, n. 7, Zaragoza 1705, pp. 488-89. He aquí sus palabras: *Por este tiempo [añ. 1554] los obispos de Segovia, Calahorra, y Pamplona, y otros obispos de España, que avian venido del Concilio de Trento, quisieron y aun pusieron en execución la impresión de los decretos del Concilio que cada vno traía con su acto y sello; y el Príncipe con sus cartas generales lo mandó assi; y al arçobispo D. Hernando de Aragón el Fiscal D. Juan Pérez de Nuevos dezía lo mismo con carta del Príncipe. El arçobispo replicó, que quáles decretos eran los que se avian de imprimir y poner en execución. Y dixo el Fiscal: Estos que se han impresso en Zaragoza. Y entonces respondió el arçobispo, que el obispo de Huesca D. Pedro Agustín embió vn trasunto que traxo de Trento al librero; y que Fr. Juan Regla fué a los Inquisidores, y les dixo que él avía traído del Concilio otro original como el que se avia impresso, y que avian puesto palabras esenciales en el de molde que no estavan en el manuscrito que él tenía. Y porque esto mismo podría aver sucedido en Toledo, Sevilla, Segovia, Valladolid, Calahorra, y en otras partes que se avian impresso, y que a vista de la confusión que declarava este suceso viesse el Fiscal qué es lo que el Príncipe mandava, y que si el Príncipe enviava algún original, o si avía breve de su Santidad. Y convenido el Fiscal, y hallándose sin original y sin breve, dixo al arçobispo, que tenía razón y que lo participaría assi al Príncipe. Y en todo este año se le respondió.*

Los obispos quisieron visitar sus diócesis con los decretos impressos, y tuvieron grandes cuestiones. Y por averse mezclado los tribunales seculares

Según Panzano, la iniciativa hacia 1554 de la publicación de estos decretos hay que atribuirla al Príncipe Don Felipe, quien por medio de *cartas generales* lo mandó así a los obispos. En virtud de ese mandato, los prelados de Segovia, Calahorra y Pamplona entre otros venidos del Concilio, *pusieron en ejecución la impresión de los decretos... que cada uno traía con su acto y sello*. Al arzobispo de Zaragoza⁷ le intimó la orden el Fiscal D. Juan Pérez de Nuevos, mostrándole los que ya habían sido impresos allí mismo por obra del obispo de Huesca⁸. Este—replicó el arzobispo—ha enviado, sí, a imprimir en Zaragoza una copia de los decretos conciliares traídos por él de Trento, pero la estampación ha salido tan incorrecta, que Fray Juan Regla la denunció al Santo Oficio, advirtiéndole a los Inquisidores cómo el cambio de palabras importaba a veces modificaciones esenciales en el texto. Otro tanto—añadió el prelado—ha podido suceder también en las ediciones publicadas en Toledo, Sevilla, Segovia, Valladolid, Calahorra y en otras partes de España. Por lo mismo, debe procederse con cautela y ver si el Príncipe envía originales fidedignos, o si de Roma se han recibido breves sobre el caso.

Nada de eso se tenía de momento, y el Fiscal no instó más por entonces, contentándose con solicitar de la Corte nuevas instrucciones.

Pero la denuncia al Santo Oficio de la edición ya publicada revestía su importancia. En efecto, Fray Juan Regla había intervenido como teólogo imperial en la segunda etapa del Concilio⁹, y basaba sus reparos en la confrontación con la copia manuscrita de los decretos que había traído consigo de Trento. Con todo, el editor supo ganarle por la mano. Anticipándose a posibles objeciones había ofrendado su obra a los Inquisidores del reino de Aragón, estampando al frente de ella solemnisísima dedicatoria.

para esta ejecución, se sintieron mucho en Roma, y aparecieron cedulones contra los Oidores en Valladolid, sin saber quién los avía puesto, aunque se sospechó de un italiano, criado de el Nuncio...

Por lo que he podido comprobar en otros casos, las noticias eclesiásticas de estos años las toma directamente Panzano de los documentos originales, v. gr. de las actas del cabildo catedralicio.

Coincidiendo por otra parte en este caso, como veremos, las observaciones que atribuye a Regla con lo que se advierte en nuestro impreso, no hay dificultad en referir a éste lo que dice de la edición impresa en Zaragoza de los decretos tridentinos, y aceptar su testimonio.

⁷ Don Hernando de Aragón, arzobispo de Zaragoza de 1539-1577.

⁸ Era éste a la sazón Don Pedro Agustín, que regentó la diócesis oscense de 1545-1572. Véase sobre él nuestra obra *Españoles en Trento*, Valladolid 1951, pp. 900-11.

⁹ Véase nuestra citada obra, pp. 697-703, en donde se hallará la reseña biobibliográfica de este teólogo, ingresado en la Orden de los Jerónimos en el monasterio de Santa Engracia de Zaragoza.

Hemos de creer que no falló mucho en el cálculo, pues la obra, a pesar de la denuncia, comenzó a difundirse. Así en 1554, a poco de aparecer en Zaragoza, salía reeditada en Alcalá de las prensas de Salzedo. En ese sentido juzgo han de interpretarse las siguientes palabras de Villanueva tratando de D. Acisclo Moya de Contreras: *Era Inquisidor de Aragón a 11 de octubre del año anterior [1553], en cuyo día se le dedicó la colección de lo actuado en la 2.ª reunión del Concilio Tridentino, impresa en Alcalá por Atanasio Salzedo 1554, en 4.º: libro raro, que he visto después en poder de D. Manuel Abella nuestro académico*¹⁰. Sería demasiada coincidencia que en una misma fecha se dedicasen a un mismo personaje en dos sitios diversos dos obras distintas de características idénticas.

Los deslices tipográficos—muy numerosos, por cierto, y algunos, como veremos, de gran monta—entorpecerían con el tiempo la ulterior difusión del libro. Posiblemente paralizaron también su venta, si ya no provocaron la desaparición o destrucción de los ejemplares existentes. Por otra parte, la edición debió de quedar suplantada por las que simultánea o casi simultáneamente se imprimieron, según el arzobispo D. Hernando, en diversas ciudades de España.

Sin embargo, las ha sobrevivido a todas. Todas las demás han desaparecido o se ignora su paradero. Sólo ésta se nos conserva. Y eso es cabalmente lo que más realza su interés y lo que la hace singularmente estimable para nosotros. Añádase que, si no precedió en tiempo a todas sus contemporáneas, es ciertamente una de las primeras. Basta recordar la fecha de la dedicatoria (11 oct. 1553). El propio editor asegura, por su parte, en esa misma dedicatoria que hasta aquel momento no sabía de ninguna otra colección similar que hubiese sido impresa.

Mérito positivo es también la diversidad de documentos que contiene, todavía hoy utilizables. En primer lugar la lista de conciliares. Comparada con las que ofrecen otras fuentes, es cierto que no registra tantos nombres, pero débese tener en cuenta que sólo alcanza hasta el 11 de noviembre. Aun así, incluye entre los teólogos al carmelita Fray Antonio Marinari, que si bien figura en Theiner¹¹, no lo hace sino a fines de diciembre. Por lo demás, es interesante comprobar a base de este impreso cómo ya a principios de noviembre habían hecho acto de presencia en Trento la mayoría de los doctores que actuaron en la segunda etapa del Concilio. Bajo este aspecto podemos considerar este catálogo como un punto de referencia que ayude a contrastar o depurar noticias de diversas procedencias.

¹⁰ J. VILLANUEVA, O. P., *Viaje literario a las iglesias de España*, 7, Valencia 1821, pp. 100-01.

¹¹ A. THEINER, *Acta genuina ss. oecum. Concilii Tridentini*, Zagreb 1874, p. 631.

No faltan tampoco allí otros datos de interés entresacados de los diarios o las actas¹². Destaquemos por su novedad los relativos a la agitada sesión del primero de setiembre. La narración es más detallada y pintoresca que en Theiner¹³. De ella, por de pronto, parece desprenderse que el sobresalto de los Padres no comenzó con la discusión del título que intencionadamente, de seguro, otorgaba en una carta el rey francés al Sínodo.

Como quiera que sea, la novedad de nuestro impreso está en la explicación del incidente en torno a ese discutido título. Hasta ahora ignorábamos que el vendaval que amenazó un momento convertir la escena en un campo de agramante hubiese sido provocado por algún obispo. Creíamos más bien que había surgido poco menos que espontáneamente en la colectividad de Padres, ofendidos de que el Cristianísimo se permitiese—ya en el sobrescrito—denominar «*conventum*» y no «*concilium*» a la asamblea tridentina. Siguiendo a nuestro impreso, venimos a saber que la oposición partió de dos obispos españoles, el Auriense¹⁴ y el Legionense¹⁵. Estos, indignados por la que estimaban injuriosa denominación para el Concilio, protestaron ante el Secretario-Canciller, arrastrando en su protesta a otros. La conmoción degeneró en tumulto. Los Padres no se entendían: unos, conocido el título, accedían a que se leyese todo el documento; otros se negaban a ello. A todo esto, el embajador francés se esforzaba por hacer entender a todos que «*conventum*» significaba lo mismo que «*concilium*»; que no debían reparar en la palabreja (*vocula*), y otras cosas en ese sentido.

Nada de esto nos era conocido, y hemos de agradecer al editor zaragozano el cuidado de dar a conocer estos detalles. No menos merece nuestra gratitud por el empeño en transcribirnos íntegro el discurso conciliar pronunciado en la sesión del 25 de noviembre por el obispo de San Marco. Según Theiner¹⁶, hasta 1874 no había sido dado a las prensas, y de hecho tampoco lo he visto registrado por Calencio en sus reseñas^{16a} bibliográficas sobre el Concilio.

Al cumplirse ahora cuatro siglos de la aparición en Zaragoza de este impreso, me pareció haría un grato servicio a mis lectores dándoles a conocer la obra. Pasemos ya a describirla.

¹² A esta clase pertenece, sin duda, la referencia que nos da sobre el sermón de Don Francisco de Toro tenido el 25 de dic. de 1551. Ninguno de los diarios ni las actas hasta ahora publicadas lo mencionan.

¹³ THEINER, *Acta*, I, 486-87.

¹⁴ Don Francisco Manrique de Lava, que fué obispo de Orense de 1542-1556. Véanse nuestros *Españoles en Trento*, pp. 412-13.

¹⁵ Don Juan Fernández Temiño, que ocupó esta sede de 1546-1556. Véase nuestra citada obra, pp. 614-15.

¹⁶ THEINER, *Acta* I, 601.

^{16a} *Esame*, pp. 123ss.; *Documenti*, pp. 439ss.

Descripción bibliográfica

Ante todo, el ejemplar que describimos se conserva en la *Biblioteca Universitaria de Zaragoza*¹⁷ con la signatura A-38-46. Es el único que sepamos, de esta obra. Carece de portada. Tal vez llevaba originariamente una cubierta sencilla de papel, en donde constaría el título que expresamos a continuación, u otro parecido.

Título: Se puede considerar como tal el siguiente encabezamiento general que va en el fol. [3r], y reza «ACTA CONCI / LIJ TRIDENTINI AB EIVS REDVCTIONE / per Iulium Tertium Pontificem Maximum».

Dimensiones: 142 × 201 mm. las hojas, y 112 × 162 la caja. El recuadro con el escudo de Carlos V que va en el fol. [2v] mide 109 × 168 mm.

Signaturas tipográficas: a⁴, b⁴, C⁴ — K⁴. Por error en vez de bii, como debiera, pone equivocadamente aii. Faltan de grabar a, aii, biiii, Ciiii, Diiii, Fiiii, Giiii, Hiiii, Iiiii, Kiiii.

Todo el libro consta de 40 hojas foliadas con numeración romana, menos las tres primeras, que carecen de foliación. Las hojas 11, 25, 27, y 39 están mal numeradas, pues en lugar de las cifras XI, XXV, XXVII y XXXIX que les correspondían, según la foliación, llevan iX, XXii, X, y XXXVi, respectivamente.

Las páginas van a dos columnas, excepto la del fol. [2r], que contiene la dedicatoria y está impresa a toda plana. El encabezamiento general de la obra y la intitulación de la bula convocatoria de Julio III, ambos en el fol. [3r], corren también a lo ancho de la plana, sin distinción ninguna de columnas. La planas son de 44 líneas al máximo, incluido el cabecín correspondiente. Las letras—minúsculas en general—redondas, pero alternan a veces con cursivas. Los tipos del cuerpo 8, salvo para las cuatro sílabas ACTA CONCI del título, que son mayúsculas del 28 (9 mm.). Las capitales ornamentadas de algunos párrafos, en madera.

La encuadernación—pastas de cartón forradas con pergamino—es moderna. Al encuadernarse el libro, la cuchilla del encuadernador recortó ligeramente las hojas, pero estos cortes no afectan a la integridad del texto ni aun a la estética de los márgenes.

La obra—por lo demás, perfectamente conservada—carece de índices, sin que pueda precisarse si es porque no los tuvo nunca, o porque le han sido arrancados. Quizá al vuelto de la cubierta—si llegó a tenerla—se hallaría un sumario del contenido de la obra.

¹⁷ Vaya desde aquí todo mi agradecimiento al amable Sr. Director de dicha Biblioteca, Don Mariano Burriel, que puso a mi disposición la obra para examinarla con toda comodidad y sosiego.

Fol. [1r].—*En blanco*¹⁸. Próximo al borde superior izquierdo de la página va escrito a mano, en letra del siglo XVI: «Andreâ a Vega in defensione istius concilij». Delante de *Andreâ* hay una palabra o partícula indescifrable por hallarse casi del todo borradas sus letras. Sólo se distinguen las dos últimas, que parecen ser una *v* seguida de una *n* unidas (vn).

Fol. [1v].—*En bl.*

Fol. [2r].—*Dedicatoria*: «REVERENDIS ADMODVM ET IN CHRISTO / obseruandis patribus D. Acisclo Moya de Contreras, & Arias Galle/go Aragonum regni Inquisitoribus catholiçe Fidei vigilan/tissimis Michael Capilla bibliopola».

Va fechada «Cesaraugustae/quinto Idus Octobris, anno Incarnationis Dominicæ / 1553», o sea el 11 de octubre de 1553, no el 8 como pone Sánchez.

El editor Miguel Capilla, que la dicta, es sin duda el «mercader de libros y vecino de Çaragoça» Miguel *Zapila* o *Çapila*—en latín *Capilla* o *Çapilla*—, que a mediados del siglo XVI aparece allí costeando la impresión de diversas obras.

Fol. [2v].—*Escudo de Carlos V*, circundado del toisón, pero sin el águila bicéfala.

Fol. [3r]-40r.—*Texto de la obra*, al final del cual (fol. 40r, col. 2.ª) se halla, a guisa de colofón, la siguiente indicación tipográfica: «CAE-SARAVGVSTAE / in edibus Augustini Millan».

Fol. [40v].—*En bl.*

No es raro encontrar a lo largo de la obra párrafos enteros subrayados a mano. Tal ocurre, por ejemplo, con la última cláusula del decreto conciliar suspendiendo las tareas del Concilio (*véase el facsimil del fol. [39v]*). El subrayado afecta concretamente a la recomendación a príncipes y obispos de hacer ejecutar *omnia et singula quae per hoc sacrum oecumenicum concilium fuerunt hactenus statuta et decreta*. El haberse fijado en esta cláusula, indica muy probablemente que el ejemplar que manejamos fué utilizado antes de 1562 en la agitadísima contienda dogmático-disciplinar entre obispos y cabildos. Una circunstancia más que lo hace particularmente precioso.

Descripción detallada del texto

Para utilidad de los lectores damos a continuación una breve reseña de los documentos que contiene el libro por el orden en que los presenta. La mayoría se hallan publicados en las colecciones documentales del Concilio. Como estas colecciones son fácilmente accesi-

¹⁸ Por razones de comodidad uso números arábigos en vez de romanos para designar los folios.

bles, me abstengo de dar la referencia exacta en citas. Por excepción lo hago en algún caso; además en los extractos copiaré después algunas de esas piezas más interesantes, o que no se encuentran en otras partes.

Fol. [3r-v].—Comienza el folio con el siguiente encabezamiento, a modo de intitulación general de toda la obra: «*Acta Concilii Tridentini ab eius reductione per Iulium Tertium Pontificem Maximum*». A continuación, debajo, se inserta la bula convocatoria *Cum ad tollenda* de 14 de nov. 1550, cuya transcripción acaba en el vuelto de este mismo folio. Va subscripta por «*Rom. Amassaeus, M. card. Crescen., R. de sanct Marsal*».

Fol. [3v].—Testificación notarial de la promulgación de la bula precedente, practicada en Roma el 1 de enero de 1551.

Fol. 4r.—Subscripción de la testificación anterior por los cursores pontificios «*Ioannes Roillard; Maturinus Menandi; Medardus Nicolai; Adrianus de Cuppis, magister cursorum*». Sigue a continuación el breve *Superioribus diebus* de 27 de diciembre de 1550—no 1551, como pone por error el impreso—ordenando a los patriarcas y arzobispos que notifiquen a sus sufragáneos la promulgación de la nueva convocatoria del Concilio.

Fol. 4r-v.—Testificación de haber sido promulgado en Roma dicho breve el 1 de enero de 1551.

Fol. [4v].—Subscripción de esa misma testificación por los antes mencionados cursores pontificios.

Fol. [4v]-5r.—Circular de Carlos V desde Augusta el 23 de dic. de 1550, a los obispos españoles, ordenándoles se dispongan a partir para Trento y estar allí, a más tardar, para mediados de abril de 1551. «*Que quidem litere—se dice en la advertencia que precede al documento—simul cum copia bulle reductionis eiusdem concilii per publicum notarium coram testibus presentate fuerunt singulis. Que omnia iussus [sic por iussu] Imperatoris sic acta sunt. Sed quia ipse litere vulgari sermone hispano scripte fuere, eo quod ad prelatos potissimum Hispanie essent destinate, ideo eas hispanico sermone ap[p]onere visum est.*»

El texto de la carta coincide enteramente con el publicado en *Concilium Tridentinum*, t. II, pp. 606-7, salvo pequeñas variantes ortográficas y algunos cambios intrascendentes de palabras. La diferencia está en que nuestro impreso pone completa la fecha, expresando día, mes y año, al paso que la copia utilizada en aquella colección no contiene sino el mes y el año.

Esta misma circular ha sido también publicada por Ferrandis-Bordonau en el *Archivo Histórico Español*, t. I, pp. 215-16; pero la copia que éstos utilizan no expresa tampoco el día, y omite además la siguiente cláusula inmediatamente antes de la fecha: «y en que nos auiseys de cómo lo poneys en obra».

Fol. 5r-v.—Discurso del Lic. Don Francisco de Vargas en la recepción del card. Legado. Termina: «...molestior, Dixi».

Fol. [5v].—Sesión del 1 de mayo de 1551, primera de las de la segunda etapa del Concilio. Indicación sumarísima de lo realizado en dicha sesión, al estilo de la que pone Theiner. A continuación se inserta la bula siguiente.

Fol. [5v]-6r.—Bula *Ad prudentis patrisfamilias* dirigida al card. Legado y a los otros dos Presidentes del Concilio.

Fol. 6r.—Breve indicación de las solemnidades y sermones tenidos en el Concilio los días de la Ascensión, Pentecostés, Trinidad, Corpus Christi, Fiesta de San Pedro y San Pablo, Asunción y primero de setiembre.

Fol. 6r.—Sessio habita prima die septembris. Celebrauit autem summam Missam archiep. Calaritanus.

Fol. 6r-8r.—Oratio Reverendorum sacri Concilii Tridentini Praesidium nomine recitata Cal. septembris.

Fol. 8r-9r.—Credenciales del Emperador nombrando al conde de Montfort, a Don Francisco de Toledo y al arcediano Guillermo de Putiers o Poitiers embajadores suyos ante el Concilio. Augsburgo 1 de jul. de 1551.

Fol. 9r.—Discurso del conde de Montfort en la presentación de dichas credenciales.

Fol. 9r.—Respuesta del Concilio.

Fol. [9v].—Credenciales del Rey de Romanos nombrando embajadores suyos cerca del Concilio a los obispos de Zagreb y Viena. Viena 16 de agosto de 1550 [sic]¹⁹.

Fol. 10r.—Protesta de los Padres antes de leerse en la asamblea los escritos dirigidos por el rey francés «Patribus conventus Tridentini».

Fol. 10r-v.—Carta del Cristianísimo a los Padres «Tridentini consessus». Fontainebleau 13 de agosto de 1551.

Fol. [10v]-12r.—Scriptum regis Galliae pro sui declaratione ad Concilium Tridentinum missum.

Fol. 12r.—Respuesta del Concilio a los dos escritos anteriores.

Fol. 12r-v.—Decretum sessionis habitae Calendas [sic] septembris.

Fol. [12v].—Descripción de la protesta de los Padres por el título de *conventus* con que designaba el rey francés al Concilio Tridentino.

Fol. [12v]-13r.—Credenciales del Elector y marqués de Brandeburgo a sus embajadores ante el Concilio. Colonia 1 de agosto de 1551.

¹⁹ THEINER (*Acta* 1, 486) fecha el documento el 16 de agosto de 1551, pero no publica el texto.

Fol. 13r-14r.—Discurso del Embajador de dicho Elector al presentar sus credenciales en la sesión del 11 de nov. de 1551.

Fol. 14r.—Respuesta del Concilio.

Fol. 14r-[16v].—Decreto dogmático sobre la sagrada Eucaristía publicado en la sesión del 11 de oct. de 1551.

Fol. [16v]-18r.—Decreto de reforma publicado en la misma sesión.

Fol. 18r.—Decreto de la misma sesión prorrogando la definición de cuatro artículos sobre el sacramento de la Eucaristía.

Fol. 18r-v.—Salvoconducto para los protestantes dado en la misma sesión.

Fol. [18v-20v].—Nueva respuesta del Concilio a los escritos del monarca francés.

Fol. [20v-21v].—Lista de Padres y Embajadores asistentes a la sesión del 11 de octubre.

Fol. [21v]-22r.—Lista de Maestros y Doctores presentes en Trento el 11 de noviembre por razón del Concilio.

Fol. 22r-24r.—Discurso del obispo de San Marco en la sesión conciliar de 25 de nov. de 1551.

Fol. 24r-29r.—Decreto dogmático sobre los sacramentos de la penitencia y extremaunción publicado en la citada sesión de 25 de noviembre.

Fol. 29r-31r.—Decreto de reforma dado en la misma sesión.

Fol. 31r.—Sumaria indicación de las solemnidades y sermones tenidos en el Concilio los cuatro Domingos de Adviento, mas los días 25, 26 y 27 de dic. de 1551, y 1 y 6 de enero de 1552.

Fol. [31v-33v].—Discurso ante los embajadores imperiales por los del duque Mauricio.

Fol. [33v]-34r.—Protesta del Concilio antes de escuchar a los delegados protestantes en la congregación del 24 de enero de 1552.

Fol. 34r-36r.—Discurso de los embajadores del duque Mauricio de Sajonia en la misma congregación.

Fol. 36r-37r.—Memorial de quejas presentado por los embajadores del duque de Wittenberg en la misma congregación.

Fol. 37r.—Decreto conciliar de la sesión de 25 de enero de 1552.

Fol. 37r-38r.—Salvoconducto del Concilio para los protestantes.

Fol. [38v].—Credenciales del rey de Portugal nombrando embajadores suyos ante el Concilio «Iacobum Silium, Iacobum Goueanum, Ioannem Paez [sic]».

Fol. [38v]-39r.—Respuesta del Concilio al presentar los embajadores portugueses sus cartas credenciales.

Fol. 39r-v.—Decreto conciliar de la sesión del 28 de abril de 1552.

Fol. [39v]-40r.—Cédula de protesta presentada en esa misma sesión por el arzobispo de Sassari en nombre suyo y de otros diez prelados contra la suspensión del Sínodo.

Confrontación de textos

Comparando nuestro impreso con el texto que nos ofrece Richter en su cuidada edición de los decretos tridentinos²⁰, las variantes son casi innumerables; pero no todas de la misma trascendencia. Las hay meramente tipográficas, otras son gramaticales o sintácticas y otras afectan al sentido, llegando en ocasiones a modificar no poco las frases. Por fortuna, estas últimas son en número las menos, pero no por eso disminuye su importancia. Es a ellas, sin duda, a las que aludía especialmente Fray Juan Regla cuando hacía observar a los Inquisidores que los cambios de palabras introducidos en la edición zaragozana de estos decretos importaban a veces modificaciones esenciales en el texto²¹.

A nosotros son también las que más nos interesan. Por eso nos hemos fijado de modo particular en ellas, omitiendo la mayor parte de las otras, para no hacernos prolijos.

Con el fin de localizarlas hemos procurado anteponerlas siempre un número en cifras arábigas, seguido inmediatamente de una A o B mayúsculas. El número designa el folio, la letra la columna, siendo A la columna de la izquierda y B la columna de la derecha mirando al libro. El exponente que llevan dichas letras expresa a su vez la línea en que se halla la variante dentro de cada columna, empezando a contar las líneas desde arriba.

En las referencias al texto conciliar de Richter, el número-base que precede a las variantes quiere indicar la página, el exponente la línea, empezando a contar éstas por el cabecín de cada página.

*Ed. zaragozana**Ed. de Richter*

SESIÓN 13

Decreto y cánones dogmáticos

14 ^r B ¹⁹	interesse	63 ¹¹	inter se
14 ^r B ¹²	institutum	63 ¹⁹	definitum
14 ^v B ⁴⁰	affirmare corpus suum quod praebebat	64 ²²	affirmaret corpus suum esse quod praebebat
15 ^r A ²⁰	et sub quavis ipsius specie[i] sensibili particula, totus	64 ³³	et sub quavis ipsius speciei parte, totus

²⁰ *Canones et decreta Concilii Tridentini... Assumpto socio Friderico Schulte... edidit Aemilius Ludov. Richter, Leipzig 1853.*

²¹ Véase arriba la nota 6.

Es ésta quizá la variante más significativa. Por sí sola plantea una cuestión teológica que, si bien afloró entre los Padres, no tuvo resonancia en el Concilio. Celebrábanse las congregaciones generales previas a la sesión décimatercia, y en ellas se trataba de determinar el modo de la presencia real de Cristo en la sagrada Eucaristía²². Con esta ocasión propuso el obispo de Huesca se incluyera en la definición la realidad de esa presencia aun en las partículas más pequeñas (*in parte quantumcumque minima*) de las especies consagradas²³. El de León, D. Juan Temiño, en cambio, sugería que se limitara la definición a solas las partículas capaces de subsistir independientes (*in parte quae per se subsistere potest*)²⁴.

Las dos enmiendas parecen antagónicas, y representaban muy posiblemente dos contrapuestas posiciones escolásticas: la primera, comunísima, o mejor universal, hoy diríamos que única en la Iglesia; la segunda, insostenible desde luego, y defendida antiguamente sólo por algunos teólogos²⁵.

Según ella, Cristo está presente todo entero, no en cualesquiera partes de las especies, sino en aquellas solamente *quae tantam habent quantitatem ut, si separarentur a toto, posset in eis conservari substantiam panis; in illis vero partibus minimis semel tantum est Christus totus in toto et pars in parte minore minima separabili*²⁶. *Cumque non quaelibet pars—comenta Vázquez—quae in toto coniuncta conservat formam panis simul cum aliis, possit eam conservare separata, sed pars tantae aut tantae magnitudinis, ut constat; sequi etiam videtur totum Christum non esse sub qualibet parte ante divisionem, sed in ea solum quae separata posset conservare substantiam et formam panis*²⁷.

Es posible que la propuesta del Oscense tendiera a eliminar de golpe y para siempre esta opinión, si ya no se dirigía más bien contra la de Juan Mayor, que enseñaba *posse separari tam minimam particulam specierum, ut sub ea non possit conservari corpus Christi, quamvis posset conservari substantia panis, ut v. gr. si tam sit minima ut nullo sensu percipi possit*²⁸.

²² Ocurría esto entre fines de setiembre y principios de octubre de 1551 (THEINER, *Acta* 1, 302-30).

²³ THEINER, *Acta* 523.

²⁴ Ib. 523-24.

²⁵ Quizá, sin compartir con éstos su opinión, lo que pretendía Temiño con su enmienda no era más que salvarlos de una condenación explícita.

²⁶ SUÁREZ, *In 3ae Part.* q. 76 a. 3, d. 52 sect. 2 n. 1 (*Opera* [ed. Vivès] 21, 218).

²⁷ VÁZQUEZ, *In 3ae Part.* q. 76 a. 4, d. 188 c. 3 n. 12. Por supuesto que ni Vázquez ni Suárez admitieron nada de esto.

²⁸ SUÁREZ, l. c. sect. 1 n. 5. He aquí las palabras de Mayor que más parecen hacer al caso: *Tertio arguitur contra solutionem. Est dare minimum naturale tritici; ergo sub parte illius non erit corpus Christi; ergo nec in*

Como quiera que sea, el Concilio no quiso pronunciarse abiertamente en contra de tales opiniones, condenándolas en términos explícitos. Con ello, los raros defensores que aún las sostenían debieron de creerse que no habían sido desautorizadas, y que lícitamente podían seguirse sosteniendo. Entre ellos se contaba, sin duda, el inspirador de nuestro impreso. Animado por él se atrevió el editor a modificar el texto conciliar en favor de su sentencia. En lugar de transcribirlo lisa y llanamente como había sido aprobado: «*Totus... et integer Christus sub panis specie et sub quavis ipsius speciei parte... existit*»²⁹, puso por su cuenta: «*Totus... et interger Christus sub panis specie et sub quavis ipsius specie[i] sensibili Particula... existit*». Con razón decía Regla que había en él modificaciones esenciales.

Ed. zaragozana		Ed. de Richter	
157B ²⁵	hoc est	65 ¹⁰	hoc et
157B ²⁵	vt quae	65 ¹¹	utque
157B ²⁹	positi debilitati	65 ¹⁹	positi vel debilitati
157B ²³	specialiter [corregido a pluma, <i>spiritualiter</i>]	66 ⁵	spiritualiter
167A ²	in concordiae symbolo	66 ¹⁷	in hoc concordiae symbolo

quacumque parte Hostiae. Forte dicis, et sic dicendum est, quod illud enthymema est mala consequentia: quia pars illius minimi naturalis est in suo toto, et in qualibet parte illius erit corpus Christi totaliter. Contra, saltem capiatur pars illius minimi naturalis: sub illa non erit corpus Christi.

Respondetur, pars illius minimi naturalis non potest separari a suo toto naturali; et quamvis ponatur separata de potentia Dei, est difficultas an illa sit sensibilis aliquo sensu, an non. Si secundum, non sufficit ad sacramentum; si enim minimum naturale non fuerit sensibile aliquo sensu, non sufficit ad sacramentum Eucharistiae, quia sacramentum est invisibilis gratiae sensibile signum. Status autem est in minimo sensibili, vel maximo non sensibili, quod extraneum est a minimo naturali, nec oportet cum illo coincidere. Tunc, consecrato minimo sensibili, sub illo et qualibet eius parte erit corpus Christi. Si vero detur maximum non sensibile, nec corpus Christi erit sub illo nec aliqua eius parte, quia non est sensibile signum (In quantum sententiarum dist. 10 q. 1, Paris 1519, fol. 46v).

Coincidiendo fundamentalmente con esto, afirmaba por su parte en Trento Fray Luis de Carvajal en 1547, que la presencia corporal de Cristo en las partículas consagradas había que admitirla mientras éstas fueran perceptibles (*quandiu acuto visu videri possunt*). La razón es—añadía—porque los sacramentos son *rei invisibilis visibilis forma. Ergo si particulae—concluye—reducantur ad illam quantitatem quae nullo modo apparere posset, ibi non est corpus Christi* (véanse nuestros Españoles en Trento, p. 723).

Para explicar semejante coincidencia, no se olvide que Mayor era escotista. Por otra parte, Carvajal debió de conocerle y aun oírle en París durante sus estudios teológicos.

²⁹ Conc. Trid. ses. 13 c. 3.

16rA ¹⁰	ea fide	66 ²¹	ea fidei
16rA ¹⁶	confortari & huius mi- seriae	66 ²⁴	confortati ex huius miserae
16rA ²⁶	quae illis haereses caue- ri	66 ³⁰	quae ab illis haereses ca- veri
16rB ²⁶	remanere corpus	67 ⁶	remanere verum corpus

Decreto de reforma.

La división en cánones de este decreto es distinta de la que ofrece Richter. El número total sí es el mismo en ambas ediciones, pero no todos los cánones tienen la misma extensión en ellas. Por de pronto, en nuestro impreso llevan un proemio, que abarca desde el principio del decreto hasta las palabras «ita statuit & decreuit», y que Richter incluye en el canon primero. En cambio, no llevan epígrafes como en Richter, y su numeración va expresada no en números romanos como en éste, sino con la palabra latina correspondiente en esta forma: *canon primus*, *canon secundus*, etc. Esto supuesto, véase la equivalencia de ambos textos:

Proemio	=	70 ³⁵ -71 ¹⁰
Can. 1	<i>Inc.</i> In causis visita- tionis <i>Expl.</i> persistent	71 ¹⁰ -20
Can. 2	<i>Inc.</i> y <i>Expl.</i> como en Richter.	72 ¹⁸ -24
Can. 3	<i>Inc.</i> Reus ab <i>Expl.</i> propterea statuit & decreuit	72 ²⁷ -39
Can. 4	<i>Inc.</i> Episcopo per se <i>Expl.</i> vt sequitur, statuit & decreuit	72 ²⁹ -73 ⁹
Can. 5	<i>Inc.</i> Episcopus apud <i>Expl.</i> Ita statuit & de- creuit	73 ⁹ -25
Can. 6	<i>Inc.</i> Episcopus, nisi <i>Expl.</i> moneatur	73 ²⁵ -28
Can. 7	<i>Inc.</i> y <i>Expl.</i> como en Richter	73 ³¹ -34
Can. 8	<i>Inc.</i> y <i>Expl.</i> como en Richter.	73 ³⁶ -37
16vB ³⁰	admonendum	70 ¹¹ admonendos
16vB ³²	subditos	70 ¹² subditis
17rA ³⁸	differre teneatur, sed in	71 ¹⁴ deferre teneatur, sed ea ac

17vA ³⁰	verendum	73 ⁷	ferendum
17vB ³	delegans	75 ¹⁴	delegatus
18rB ³⁴	prosequitur	74 ²⁹	prosequatur
18vA ¹⁰	tamen scripto	74 ⁴¹	tam scripto
18vA ²⁵	dilectis	75 ⁴	delictis

SESIÓN 14

Decretos dogmáticos

25rA ⁴¹	afectus huius sacramenti	76 ¹⁷	effectus huius sacramenti
25vA ²⁹	quod vnquam	77 ³⁹	quod nunquam
25vB ⁶	pronuntiant	78 ³	pronuntiant
25vB ²⁴	piorum	78 ¹⁴	piorum
25vB ³³	confiteri audeant	78 ¹⁹	confiteri student
26rA ²⁸	reuelaretur	78 ⁴⁰	levaretur
26rB ⁶	modo ita utitur	78 ⁵⁰	modo etiam utitur
26vA ²⁷	fides siue poenitentia	79 ³⁹	fides sine poenitentia
26vA ³⁰	et non solum	79 ⁴¹	et non alium
27rA ³⁹	in Aram	81 ²	inde arrham

El decreto dogmático sobre la extremaunción no va dividido en capítulos como en Richter, sino que se encabeza toda la doctrina con el siguiente epígrafe, que se halla también en éste: *Doctrina de sacramento extremae unctionis*. Por lo demás repárese en estas variantes:

27vB ¹⁸	et ratio fidei	82 ²²	et oratio fidei
27vB ²¹	gratia Spiritus	82 ²³	gratia est Spiritus
28rA ⁶	cum in haud simile vitae discrimen inciderit	82 ⁴²	quum in aliud simile vitae discrimen inciderint

La variante, como se ve, implica un notable cambio de sentido.

28rB ¹	Canones de sacramentis poenitentiae & extre- mae vnctionis publi- cati in sessione habi- ta 25 nouembris 1551	83 ¹⁷	De sanctissimo poeniten- tiae sacramento
-------------------	---	------------------	---

Los cánones de penitencia no van numerados, como en Richter, con numeración romana, sino, como en los de reforma de la sesión décimatercia, con el correspondiente ordinal latino, de este modo: *canon primus*, *canon secundus*, etc. Pero tanto éstos como los de extremaunción forman series numeradas independientes.

28rB ²⁵	retinendi in sacramento	83 ²⁹	retinendi peccata in sacramento
29rA ¹⁹	esse tantam nouam vitam	84 ⁴⁵	esse tantum novam vitam

Decreto de reforma.

Tanto el proemio como los cánones de esta sección no llevan epígrafes. La división del texto coincide con la de Richter, salvo que nuestra edición omite íntegro el *canon 14* sobre la celebración de la próxima sesión en que se proponía tratar el Concilio del sacrificio de la Misa y del sacramento del Orden y continuar la materia de reforma. Entre sus variantes más notables pueden advertirse las siguientes:

29rB ³⁰	conuiuentibus	86 ³²	conniventibus
--------------------	---------------	------------------	---------------

También aquí el matiz de la palabra es no poco distinto.

29vA ¹⁵	discernendos	86 ¹⁶	decernendos
30rA ²¹	obligant	88 ³⁶	obligant

La variante es muy digna de notarse, tratándose como se trataba de un punto tan discutido como el de las exenciones capitulares. El empleo del indicativo (*obligant*) en lugar del subjuntivo (*obligent*) podía dar lugar quizá a una interpretación distinta de la frase.

30rB ⁶	excessione	89 ⁶	ex concessione
30vA ²⁰	prouentibus [<i>optima lectura</i> , y mejor que la de Richter]	91 ¹¹	provenientibus
31rA ²¹	nisi vel	97 ⁵³	nisi ut
31rB ⁶	censeantur	98 ¹⁹	intelligentur

SESIÓN 15

<i>Decreto prorrogatorio</i>			
37rB ⁵	odioque consulere	99 ⁴	otioque consulere
37vB ²⁴	prohibeatur	100 ¹¹	provideatur

Extractos

Transcribimos en este apartado algunas de las noticias o documentos que más pueden interesar a los lectores. Otras piezas de interés se hallarán entre las fotocopias.

Fol. [2r] «Reverendis admodvm et in Christo obseruandis Patribus Domino Acisclo Moya de Contreras et Arias Gallego, Aragonum regni

Inquisitoribus catholice fidei vigilantissimis. Michael Capilla bibliopola

S. P. D.

Cum casu ad me peruenisset, Patres uigilantissimi, libellus manuscriptus, studiosis ut certe spero admodum utilis, de his omnibus que in generali Concilio Tridentino ab eius reductione sub Iulio Tertio Maximo Pontifice usque ad eiusdem synodi propter bellorum tumultum per bien[n]ium suspensionem acta sunt, nec alicubi scirem hucusque prelo fuisse com[m]issum; cum interim decreto eiusdem sancitum sit, ut que in eo acta era[n]t ab omnibus penitus obseruentur; utilitatibus reipublicae christianae consulens, ne edax omnium tempus aut fortuna nobis aduersa e manibus eripere uel diutius sub umbra latere conaretur, illum meis impensis edere decreui.

Tamen, ne inermis et auxilio destitutus in medium prodire uideretur—quanquam ipsa uniuersalis Ecclesia, a qua confectus est, arma et uires illi subministret—, ut facilius impostura aliqua aut calumnia et iniuria quibus affici poterit uitentur; cum uos in hoc inclyto Aragonum regno fidei propugnaculum et defensores—de quibus ipse egit—sitis constituti, nobis [sic, por uobis, sin duda] tanquam parentibus tutelariis offerre uisum est.

Quapropter omnixe [sic, por enixe, sin duda] oro eum defendendum assumite, meque uestro obsequio deuinctissimum semper habete.

Valete. Cesaraugustae quinto Idus octobris anno Incarnationis Dominicae 1553.»

* * *

- [5v] «Prima die mai[i] habita est sessio iuxta bullam reductionis Concilii; qua quidem die Legatus Summi Pontificis, qui tunc aduenerat, rem diuinam fecit, habuitque orationem Frater Sigismundus Diruta, Ordinis Sancti Francisci. Ne[c] quicquam aliud in ea sessione actum est, quam quod recitatum fuerit mandatum Summi Pontificis.»

* * *

- 6r «Ipsa die Ascensionis summam Missam celebravit Archiepiscopus Sipontinus, Concilii Tridentini Praesidens. Orationem autem habuit Doctor Petrus Fragus, quae quidem ipsa impressa est.

Ipsa die Penthecostes rem diuinam fecit episcopus Veronensis, Concilii supradicti Praesidens, Orationem autem habuit episcopus Salaminensis.

Ipsa die Sanctissimae Trinitatis summam Missam celebravit Archiepiscopus Turritanus. Orationem autem habuit Doctor Martinus Olaveus

Ipsa die sacratissimi Corporis Christi summam Missam celebravit archiepiscopus Panormitanus. Ipse autem Legatus Summi Pontificis venerabile sacramentum Corporis Christi Domini nostri in publica processione circungestavit.

Ipsa die Apostolorum Petri et Pauli rem diuinam fecit episcopus Ueronensis Praesidens Concilii. Orationem autem habuit Doctor Melchior Vozmedianus.

Ipsa die Assumptionis Beatae Mariae Uirginis summam Missam celebravit archiepiscopus Granatensis. Orationem autem habuit Iacobus Ferrusius.

SESSIO habita prima die septembris. Celebravit autem summam Missam archiepiscopus Calaritanus.»

* * *

[120] «Postquam Nuntius regis Galliae in medium prodisset cum Patribus acturus, uarietatis [sic] sententis [sic]³⁰ dissensio inter Patres coorta est; proptereaue interrogatus negavit se mandatum regis habere. Cacterum literas se afferre aiebat proprio regis sigillo obsignatas propriaue regis manu subscriptas; uiderent ipsi an sigillum esset integrum.

Itaque dissensione inter Patres exardescente, uix tandem iussus est cancellarius Concilii literas recitare. Porro lecta iam superscriptione literisque impetu, ut fit, resignatis, duo episcopi hispani Auriensis et Legionensis offensi ipsa superscriptione, quod scilicet in ea uniuersale Tridentinum Concilium *conuentum* appellasset, intercesserunt ipsumque cancellarium interpellauerunt. Quorum sententiam uario fremitu atque tumultu secuti sunt alii, adeo ut iam rogarentur sententiae Patrum essent necne literae legendae. Quo intellecto, Nuntius rogabat atque adeo obsecrabat, considerarent etiam atque etiam quid agerent, quidue statuerent de literis regiis; *conuentum* idem significare quod *concilium*; ea uocula ipsos offendi non oportere etc.

Tandem in eam mentem impulsus sunt Patres propter tumultum, ut in sacrarium templi secederent, ibique quid fieri uellent statuerent. At ita demum, re diligenter perpensa, postquam de literis recitandis conuenisse[n]t, iusserunt ut coram tota synodo

³⁰ Probablemente la copia manuscrita que sigue aquí el impreso, decía: *uarietis sententis*.

recitarentur, sine ullo tamen sanctae synodi praeiudicio, ut supra scriptum est.

SESSIO habita vndecima octobris. Celebravit autem summam Missam episcopus Maioricensis, orationemque habuit archiepiscopus Turritanus.»

* * *

[20v]

«NOMINA PATRVM ET ORATORVM QUI ADFUERUNT IN SESSIONE
QUAE HABITA FUIT VNDECIMA OCTOBRIIS

Reuerendissimus Dominus Marcellus, tituli Sancti
Marcelli, cardinalis Crescencius, Legatus Concilii
a latere: patria Romanus

Praesidentes Concilii

Sebastianus Piguinus, archiep. Sipontinus: Rezanus
Aloysius Lipomanus, ep. Veronensis: Uenetus

Reuerendissimus Dominus Christoforus Madrutius,
tituli Sancti Caesarii in Palatio, Sanctae Roma-
nae Ecclesiae cardinalis et princeps Tridentinus
de Madutrio: [Italus]

Electores et Principes Sacri Romani Imperii

Sebastianus ab Huysteyn [sic, por Heussenstamm],
archiep. Maguntinus: Germanus
Ioannes comes ab Isemburh [sic, por Iisenburg],
archiep. Treuerensis: Germanus
Adolfus Schau[en]burg, archiep. Coloniensis: Germanus

Oratores Imperatoris

Hugo comes a Mon[t]fort et Rotenfels, orator Im-
perii: Germanus
Franciscus a Toletto, Prior Reconualensis [sic, por
Roncouallensis], orator Caesaris: Hispanus
Guillelmus a Pictauiá, archidiaconus Campinia [sic], ora-
tor Flandriae: Flandrus

Oratores Regis Romanorum

Paulus de Gregorianis [sic, por Gregoriancz], ep. Zagabriensis:	Ungarus ³¹
Federicus Nausea, ep. Vienensis:	Germanus

Archiepiscopi

Saluator [de] Alipuz [sic, por Alepús], archiep. Turritanus:	Sardus ³²
Ludouicus Chieregatus, archiep. Antibarensis:	Italus
Olauus Magnus, archiep. Upsalensis:	Gottus
Petrus ab Aragonia, archiep. Panormitanus:	Siculus
Petrus Guerrerus, archiep. Granatensis:	Hispanus
217 Frater Baltasar [de] Heredia, archiep. Calaritanus:	Hispanus

Episcopi

Thomas Campegius, ep. Feltrensis:	Italus
Gaspar [Ioffrius de] Borg[í]a, ep. Segobricensis:	Hispanus
Coriolanus Martiranus, ep. Sancti Marci:	Napolitanus
Ioannes Bapt. Campegius, ep. Maioricensis:	Italus
Berardus Bonioannes, ep. Camarinensis:	Romanus
Ioannes [de] Fonseca, ep. Castellimaris:	Hispanus
Ioannes [de] Salazar, ep. La[n]cianensis:	Hispanus
Petrus Vaguer, ep. Alguerensis:	Hispanus
Franciscus Baltasar Uauetuanus [sic, por Waneman], ep. Mitiensis, suffraganeus Maguntinensis:	Germanus
Hieronymus de Bononia, ep. Siracusanus:	Siculus
Ricardus Pattus, ep. Uigorniensis:	Anglus
Iacobus Iacomellus, ep. Bellicast[r]ensis:	Italus
Frater Cornelius de Muis, ep. Bizontinus:	Italus
Franciscus Manrique [de Lara], ep. Auriensis:	Hispanus
Franciscus a Nauarra, ep. Pacensis:	Hispanus
Erasmus Alimpurch ³³ , ep. Argentinensis:	Germanus

³¹ Era de la diócesis de Zagreb; por consiguiente hoy, mejor que húngaro, le diríamos *yugoslavo*.

³² No era sardo, sino *español* de Morella en Castellón de la Plana. Véanse nuestros *Españoles en Trento*, pp. 1014-23.

³³ Era Barón de Limburg, de donde el apellido *Alimpurch* que se le da en esta lista.

Frater Ioannes Iuvinus ep. Constantinensis, suffraganeus Barchinonensis, de Maiorica:	[Hispanus]
Petrus Augustinus, ep. Oscensis:	Hispanus
Frater Iacobus Naclantus, ep. Clodiensis:	Italus
Georgius Flac[h]us, ep. Solonensis, suffraganeus Herbipolensis:	Germanus
Ioannes Bernardus Díaz [de Luco], ep. Calagurritanus:	Hispanus
Michael Puch, ep. Elnensis:	Hispanus
Michael a Turre, ep. et comes Cenedensis:	Frigolus
Frater Octavianus Praeconius, ep. Monopolitanus:	Siculus
Ioannes Fernández Teminon [sic, por Temiño], ep. Legionensis:	Hispanus
Christoforus Roias [de Sandoval], ep. Ouetensis:	Hispanus
Ioannes de San. Aemiliano, ep. Tudensis:	Hispanus
Antonius Codina, ep. Lacorensis, suffraganeus Barchinonensis:	Hispanus
Martinus [Pérez de] Ayala, ep. Guidixensis [sic]:	Hispanus
Petrus [de] Acuña et Auellaneda, ep. Astoricensis:	Hispanus
Nicolaus Psaulme, ep. Uerdunensis, Litoringus [sic, por]	Lotaringus]
Frater Franciscus [de] Salazar, ep. Salaminensis, suffraganeus Maioricensis:	Hispanus
Frater Uincencius de Leone, ep. Bos[an]ensis:	Siculus
Frater A[c]gid[i]us Foscararius, ep. Mutinensis:	Italus

Abates et Generales

Gerardus [del] Hameric[o]urt, abbas Bertini, Ordinis Sancti Benedicti ³⁴ :	Germanus ³⁵
Marcus de Brixida, abbas Sancti Uitalis de Rauena, Ordinis Sancti Benedicti:	Italus
Eusebius de Parma, abbas Sanctae Mariae Gratiarum dio[ce]ces. Placentinae, eiusdem Ordinis:	Italus
[21v] Christoforus Patauinus, Generalis Ordinis Sancti Agustini:	Italus

³⁴ En vez de «Ordinis Sancti Benedicti», nuestro impreso ponía erróneamente «Ordinis Carmelitarum». Para evitar confusiones lo hemos rectificado en el texto.

³⁵ De la *Germania Inferior*, concretamente de *Flandes*.

Oratores Marchionis Brandenburgensis

Christoforus de Strassen

Ioannes Hofmannus

Angelus Massarel[us], sacri Concilii Secretarius: ... [Italus]
 Ioannes Bapt. Castellus, Promotor Concilii: Italus... Bononiensis
 Lodouicus Firmanus, Magister Ceremoniarum: ... Italus

NOMINA DOCTORVM ET MAGISTRORVM THEOLOGORVM
 QUI HODIE SUNT TRIDENTI, CAUSA CONCILII,
 QUE EST VNDECIMA NOUEMBRIS

Missi a Summo Pontifice

Iacobus Laniz [sic, por Laynez], Ordinis Congrega-
 tionis Iesu: Hispanus
 Alfonsus Salmerón, eiusdem Ordinis: Hispanus

Missi ab Imperatore

Petrus [de] Maluenda: Hispanus
 Ioannes [de] Arze: Hispanus
 Frater Melchior Canus, Ordinis Praedicatorum: ... Hispanus
 Frater Alfonsus de Castro, Ordinis Minorum: ... Hispanus
 Frater Ioannes de Ortega, eiusdem Ordinis: Hispanus

Doctores Louanienses missi a Regina Maria

Rualdus Tapart [sic, por Tapper] ab Anchusia, Decanus
 Ioannes Leonardus ab Hasselt
 F[ranciscus] Sonnius
 Iodocus Raueste[fi]n a Tileto
 [W]ulmarus Bernarts [sic, por Bernaert], Doctor in u-
 troque iure

Louanienses missi a Regina Maria

Frater Ioannes Gualterius [al. Valterius]. Ordinis Prae-
 dicatorum Regens conuentus Louaniae
 Frater Ioannes Mahusius, Ordinis Minorum, Lector
 Bruxulensis [sic]
 Frater Rugerius Iuuenis, Sancti Augustini Prouincialis
 Prouinciae Coloniae

Frater Alexander Candidus, Ordinis Carmeli

[*Alii Doctores et Magistri*]

Martinus Olanus [sic, por Olaveus], Hispanus, missus a cardinale Augustano:	[Hispanus]
Frater Sigismundus [Phaedrius de] Diruta. Ordinis Conuentualis Sancti Francisci, Italus, cum cardinali Tridentino:	[Italus]
Ioannes Gropperus, Germanus, cum archiep. Coloniensi:	[Germanus]
Frater Euerardus Billicus, Ordinis Carmelitarum, Prouincialis Inferioris Germaniae, Germanus, cum eodem:	[Germanus]
Ioannes Delphius, Germanus, cum archiep. Treuerensi:	[Germanus]
Frater Ambrosius Pelargus, Ordinis Praedicatorum, Germanus, cum eodem:	[Germanus]
Martinus Malo, Hispanus, cum ep. Ouetensis [sic]:	[Hispanus]
Iacobus Ferruz, Hispanus, cum ep. Segobricensi: ...	[Hispanus]
Franciscus de Toro, Hispanus, cum archiep. Granatensi:	[Hispanus]
Franciscus de Uillalua, Ordinis Sancti Hieronymi, Hispanus, cum eodem:	[Hispanus]
Melchior a Bozmediano, Hispanus, cum ep. Pacensi:	[Hispanus]
Petrus Fragus, Hispanus, cum eodem:	[Hispanus]
Franciscus de Heredia, Hispanus, missus ab ep. Tirasonensi:	[Hispanus]
Ioannes Zaballos [sic], Hispanus, cum ep. Auriensi:	[Hispanus]
Frater Reginaldus Castillonus, Ordinis Pr[a]edicatorum, Prior Sancti Laurentii Tridenti:	Italus
Frater Ludouicus de Catania, eiusdem Ordinis, Sic[ul]us, cum archiep. Panormitano:	[Siculus]
Frater Bernardus a Coloreto, eiusdem Ordinis, Italus, cum ep. Cenedensi:	[Italus]
22r Frater Didacus [de] Chiaues [sic], eiusdem Ordinis, Hispanus, socius Melchioris Cani:	[Hispanus]
Frater Desiderius Aniquinus, eiusdem Ordinis, Italus, in monasterio Sancti Laurentii Tridenti: ...	[Italus]
Frater [Petrus] Paulus Giannarinus, eiusdem Ordinis, Italus, cum ep. Catinensi [sic, por Cataniensi]:	[Italus]
Frater Alfonsus [de] Contreras, Ordinis Minorum, Hispanus, socius Ortegue:	[Hispanus]

Frater Antonius de Ulloa, eiusdem Ordinis, Hispanus, socius Castris:	[Hispanus]
Frater Marianus Roca, Ordinis Sancti Augustini, Prior sancti Marci Tridenti:	Italus
Frater Franciscus Condemerius, eiusdem Ordinis, cum suo Generale:	Italus
Frater Adeodatus Senensis eiusdem Ordinis, cum archiep. Panormitano:	Italus
Frater Desiderius de Sancto Martino, Ordinis Carmelitarum, Siculus, cum ep. Boss[an]ensi:	[Siculus]
Frater Antonius Marinarus, eiusdem Ordinis, Substitutus sui Generalis:	Italus ³⁶ .

Ipsa die Omnium Sanctorum rem diuinam fecit archiepiscopus Coloniensis, Elector et Princeps Sacri Romani Imperii. Orationem autem habuit Doctor Franciscus Heredia.

SESSIO habita vigesima quinta nouembris. Celebrauit autem summam Missam episcopus Auriensis. Oratio[nem] autem habuit episcopus Sancti Marci.»

* * *

³⁶ Resumiendo numéricamente, y según las nacionalidades, tenemos conforme a estas listas, que no alcanzan sino hasta el 11 de nov. de 1551:

Padres... .. 53	}	Carden. 2 (italianos ambos).
		Arzob. 10 (alem. 3; españ. 3; ital. 3; sueco 1).
		Obispos 37 (españ. 17; ital. 13; alem. 4; francés 1; ingl. 1; yugosl. 1).
		Abad. y General. 4 (ital. 3; flamenco 1).
Embaj. no preladados... 5	(alem. 3; españ. 1; flamenco 1).	
Oficiales del Con. ... 3	(italianos todos).	
Teólogos 43	(españ. 19; ital. 11; de los Países Baj. 9; alem. 4).	

Totalizando estos sumandos por naciones, resulta el siguiente cuadro de asistentes:

Españoles	40
Italianos... ..	35
Alemanes	14
de los Países Bajos	11
Francés	1
Inglés	1
Sueco	1
Yugoslavo	1
TOTAL	104

31r «Prima dominica Aduentus summam Missam celebravit episcopus Camarinensis. Orationem autem habuit Frater Desiderius Aniquinus, Ordinis Sancti Dominici.

Secunda dominica Aduentus summam Missam celebravit episcopus Lan[c]ianensis. Orationem autem habuit Frater Segismundus [Phaedrius de] Diruta, Ordinis Conuentualis Sancti Francisci.

Tertia dominica Aduentus rem diuinam fecit episcopus Al[g]uerensis. Orationem autem habuit Frater Leonardus Aretinus, Ordinis Sancti Augustini.

Quarta dominica Aduentus rem diuinam fecit episcopus Mitionensis, suffraganeus Maguntinensis. Orationem autem habuit Frater Alexander Candidus, Ordinis Carmelitarum.

Ipsa die Natalis Domini summam celebravit Missam archiepiscopus Sipontinus Praeside[n]s Concilii. Oratio autem non habita est.

Ipsa die Sancti Stephani summam celebravit Missam episcopus Pacensis. Orationem autem habuit Franciscus de Toro.

Ipsa die sancti Ioannis Apostoli et Euangelistae rem diuinam fecit episcopus Siracusanus. Orationem autem habuit Antonius Florebellus [sic] secretarius cardinalis Crescencii.

Ipsa die Circuncisionis Domini rem diuinam fecit episcopus Zagabriensis. Orationem autem habuit Frater Euerardus Billicus, Ordinis Carmelitarum.

Ipsa die Epiphaniae summam celebravit Missam archiepiscopus Oristanus. Orationem autem habuit Ioannes Gropperus.»

* * *

34r «Anno salvtis millesimo quingentesimo quinquagesimo secundo, die dominico [sic] uigesima quarta mensis ianuarii, hora uero uigesima quarta, in generali Patrum congregatione intronissi fuerunt oratores Illustrissimi principis Mauritiū ducis Saxoniae, qui coram sacrosancta Synodo huiusmodi habuerunt orationem.»

* * *

37r «SESSIO habita uigesima quinta ianuarii, rem diuinam fecit episcopus Catinensis [sic, por Cataniensis], orationem autem habuit episcopus Maioricensis.»

* * *

39r «SESSIO habita uigesima octaua aprilis. Rem diuinam fecit episcopus Cenedensis.»

Comillas, octubre de 1953.

CONSTANCIO GUTIÉRREZ, S. J.

H. [20-37]



ACTA CONCI
LII TRIDENTINI AB EIVS REDVCTIONE
 per Iulium Tertium Pontificem Maximum.

BVLLA REDVCTIONIS GENERALIS CONCILII
 ad civitatem Tridentinam, Cuius nomine et requisitione prelatorum,
 ad illius professionem per Sanctissimum Dominum Nostrum
 Iulium Tertium Pontificem Maximum.

(:X:)



VLVS Episcopus servus servorum Dei, ad futurum rei memoranda. Cum ad tollendam religionis nostrae lesionem, quae in Germania longo tempore non sine totius Christiani orbis perturbacione & scandalis viguerit bonum opportunum & expediens esse videatur sicuti etiam christianissime in Christo filio nostro Carolo Romano Imperator semper Augustus, nobis per suas literas & nuncios significasset ve sacrum concilium generale Concilium per felicis memorandae Pauli papae tertii praedecessoris nostri institutum, & per nos tunc Cardinalatus honoris fungentes, atque ipsi praedecessoris nostri, vasa cum deo-bus alijs sanctis romani Ecclesiae Cardinalibus ipsi Concilio praesidentes incepsum ordinatum, & continuatum, in quo plures publicae & solennes habita fuerunt sessiones, plurimam in causa fidei, qui reformacionis promulgata decreta, in obsequium ad vitandam eandem pertinencia extirpanda & eliminanda ad eliminanda Tridentinam reducantur. Nos ad eandem sessionem per nos tempore Pontificatus praedecessoris nostri Concilio iudicare, & dirigere, vt

ecclesiae pacem, & christiane fidei atque orthodoxae religionis incrementum ad omnipotentis Dei laudem, & gloriam promoveremus, & quantum in nobis esset, quilibet ipsius Germaniae, quae sane provincia retroactis temporibus, in vera religione, ac sacrorum Conciliorum, & sanctorum patrum doctrina excellens exhibendaque maximis Pontificibus Christi praedecessoris nostri in terrarum quibusque obedientia, & reverentia nulli cuiuslibet vinculo fuit unquam secunda gateris consilium, sperantes per ipsi Dei gratiam & benignitatem futuram, vt reges & principes christiani in his partibus nos in hac re vocis annuunt, fuscant, atque assistant, venerabiles fratres Patriarchas Archiepiscopos, Episcopos, & electos filios adules, omnesque alios & singulos qui de iura vel consuetudine, vel privilegio Concilii generalis interesse debent, quosque idem praedecessor noster in suis iudicionibus, & alijs quibuscumque desuper confectis, & publicis litteris concilio intercessit voluisse per videre interdictis dominis nostris Iesu Christi honoribus, requisitis, & monemus, ve proximo futuris Kalendis Maii, quem diem ad ipsius Concilium in eo, in quo a nuncia repeditur, ita, relatum dum, & profectum fuerit,

SESSIONES

habere de factis reseruari, vel potiore effectus et ad illa disponendo rumpantur.

DE ASEVANDOEVECHA

que sit seruari et ad infra et de forma

CONSEVVO de mandis

in sacro sacra ecclesia et in sacro sacra ecclesia et in sacro sacra ecclesia

DE VSV ADMIRABILIS

huius sanctorum, Caput octavum.

DE PPARATIONE

que adhibenda est, ut deus quis sanctum certioribus partibus, Caput septimum.



MONARCHIA in sacro sacra ecclesia et in sacro sacra ecclesia et in sacro sacra ecclesia

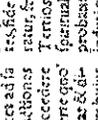
prebeantur scilicet homo, ecclesiasticum, et ad illa disponendo rumpantur.

DE VSV ADMIRABILIS

huius sanctorum, Caput octavum.

DE PPARATIONE

que adhibenda est, ut deus quis sanctum certioribus partibus, Caput septimum.



MONARCHIA in sacro sacra ecclesia et in sacro sacra ecclesia et in sacro sacra ecclesia

CONCILE TRIDENTINE.

Si quis dixerit, in hoc concilio... Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

Causa prima.

Si quis dixerit, in hoc concilio...

CONCILIUM TARENTINUM

1581

se libere coram synodo dicere...
ponte que trahitur, & poka...
buert recedere licet. Quia in his...

Causa Episcoporum cum pro curia...
nis obiectu qualitate, comparare debet...
coram pontifice maximo referantur...

DECRETUM PROROGA...
tionis definitio, quod per archidiaconum...
ceni, de sacramento eucharistie, et de...

AD EMENDATIONEM...
de, errore commisit qui...
super hoc tractatum...



si quis presbiter capis, quotidianis...
abus deo compo tentis oblatum inter...
articulos, diligenti manu veritate catho...

SALVVS CONDVCITVS...
vt in vtriusq; materia reformationis...
sequitur.

Sacro sancta generalis Tridentina syn...
odus, in scriptis sancto legitime coe...
gregis, presiderentibus in ea eorum...

SESSIONES

requirit. Quos si omnes adhibere disti...
cile est, debet iuris ex quoque differ...
tentiis quando a iure communi possent...

Causa quarta.

Episcopo per se, seu sine vicario in...
spiritibus generati, contra electionem in...
factis etiam per se iterum ordinibus co...

Canon sextus.

Episcopus nisi ob causam et qua deo...
ponendus sine puna sua veniat, etiam...
si ex officio a iure per inquisitionem seu de...

Canon septimus.

Tribus in causis criminalibus ad info...
rmationem vel iudicium seu alius in causa pri...
cipali contra episcopos, nisi contra...

Canon octavus.

Episcopus quod ecclesie sua residentis...
de subiectione & obsequio gratia...
que super auctoritate dictorum publici...

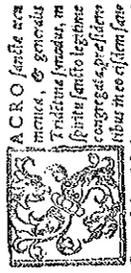
103

CONCILIUM TRIDENTINUM

corpus Rep. ad tollendum vel non in re... qui nunc sic fuerit, quæ non videtur clari...

DOCTRINA DE SANCTIS

simi parum tunc et extreme multum fo...



A CRO semita ara... mentis, & generat...

nostræ hęc etatē dixerunt etiam off... multitudine, ut non penam publicæ militari...

SESSIONES

239 cento, praeterquam ubi. nihil mirum...

quæsi quæsi quæsi quæsi quæsi quæsi...

quæsi quæsi quæsi quæsi quæsi quæsi...

quæsi quæsi quæsi quæsi quæsi quæsi...

meliora tempora resicere: ut pariter quod
 sit nunc agere non licet: sed quibus pro
 sperum ad suas ecclesias regredi vale-
 rent: licet diutius utrobique inualu loco cō-
 terantur, atq; ita, quoniam sic tēporum
 conditio tulit: huic augmento concilii
 Tridentini progressum per biennium sus-
 pendendum fore decernit: pro ut pre-
 senti decreto suscipere ea tamē lege re-
 situs pōnere: sit de tranquillitas pōssi-
 ma restitatur: quod sperat Dei op. Max.
 beneficio non longo fors ita cito futurū
 ipsius concilii progressus eodēmet tem-
 pore suam vim, firmitatē, vigoremq; ha-
 bere censeatur. Sin autem (quod Deus
 avertat) per alio biennio predicta legi-
 ma impedimenta non fuerint submota:
 quamprimum cessaverint, talis suspensio
 et ipso subleuata esse intelligatur: ac suis
 vigor & robur eodēmet sit restitutum: &
 esse intelligatur, sine alia noua concilii
 conuocatione: accedente ad hoc decre-
 tum consensu & auctoritate sanctissimū
 suū, & hanc sedis Apostolicę. Interea
 tamen eadem sancta synodus cōstituitur
 omnes Principes Christianos, & om-
 nes potentiores obtinem, & respe hinc
 quatenus ad eos spectat, obtinere faci-
 lissimē in suis regnis, dominijs & ecclesijs
 omnia & singula, que per hoc presentium
 concilium concilium fuerint hacten-
 us tractata & decreta.

SCHEMATA EXHIBITA
 a Reuer. Dño Archiepiscopo Turri-
 sano & lecta per eum in sessione habita
 Tridentini 28. Aprilis 1552.



VM hoc sacrum con-
 ciliū cōcilium ante
 totos annos a toto chris-
 tiano orbe desideratū
 tantis laboribus proce-
 ratum, tandem Triden-

ad extirpandas hereses, tollendas schis-
 mata, reformatos mores pacemq; inter
 Christianos Principes cōponendam sine
 rit conuocatum, neq; post eius cōuoca-
 tionem fuerit adhuc satisfactum ne dum
 omnibus, sed nec plene alicui ex causis
 propter quas conuocatum est, profectum
 reformationi necessarias abulsum, unde
 mala omnia quibus vexatur ecclesia, &
 orta esse, & confortari operum est, non
 inscripta Archiepiscopus & episcopi
 nostrarum conscientiarum testimonio
 compulsi huic decreto susceptione &
 cōsensu cum omnibus in eo sollemniter
 stantibus & cōditionibus tam que ad sub-
 stantiam eius quam quoad formam con-
 tradicimus & pugnamus, tum que
 causis suscipiendi que in eo assignan-
 tur, bella scilicet & Germanici tumultus
 (quos breui sedatos iri & componi vel
 in ipso decreto sperari dicitur) non vias
 adeo videntur vigere, ut sit propter ea
 itra cōcilii prosecutione cessatū sal-
 tem in his que ad reformationē acinēt,
 quinimo a sedandas Principum discor-
 dias aprilissima vna est cōcilii cōuocatio,
 subindeq; prosecutio & cōtinuatio, tum
 etiam quod dicta suspensio magis dislo-
 cutionis quam iuste moderatę, aus necef-
 sarię suspensionis speciem pre se ferre
 videret. Nos enim & si certe difficul-
 tates decernit que immortales deour ex-
 perientia, tam celebri prætorum con-
 uentus ex tam diuersis remotisq; provin-
 cijs haberi facile poterit: nec deperit im-
 pugnationibus catholice ecclesie & occa-
 siones & rationes ad ferenda alendq;
 bella ac discordias quibus huic cōcilii
 (cuius nomē apud eos tam est odiosum)
 resumptionem impediunt, ac ludibien-
 tus, quod nunc eos conari varijs ratio-
 nibus tentare videmus, si præsertim vide-

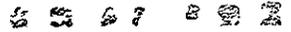
sine conatus huiusmodi p̄cipere eis cede-
 re, nosq; eo ad egisse, ut ab incerto opere
 exciderentur. Præsertim deterrer nos in-
 gens sanctorum certag; heresim prope
 cōsummatam quam ex tali & tam durissima
 suspensione in eadem ipsi ecclesie aduer-
 sariū esse, manifestum est, cum domi-
 nica causa publicamq; causam deserere,
 non alia ratione magis quam perfectio
 non metu laborum impatiūta, & quod
 peius est cōtra ipsius & diuini auxilii def-
 ensionem opinabuntur, cum tamen in
 tuto loco, ab omni bellica iniuria remo-
 tos esse nos videntur, vbi cum alijs non
 minus periculosa bella gererent, nihil
 omnino ipsi synodus sollemniter in di-
 scussio hoc opere persequerent. Quod pro-
 fecto unquam nec nos ipsi possumus.
 Cum itaq; emendibus nostris repetendę
 erunt animę que peritura sunt, per sub-
 stantionem suam salubris atq; vnicę re-
 media, alijsq; de causis conscientias no-
 stras mouentibus, huic decreto non ex-
 pressē contradicere non possumus im-
 mo & contradicimus, & quantum possu-
 mus absolute repugnamus. Netamen nō
 omni concilio consentiendi rationem
 querere videmur, neq; ab hoc vere cre-
 demur, a suauiterū dispositione cū & nos
 difficultatis tēporū recessusq; prætorū
 Germanicę nationis fore omniumq;
 nem aliquam habendam esse non impro-
 bemus: patentes vt sequētem viam quam
 hactenus tenuit ac seruauit hęc sancta
 synodus sessionem ad proximum calen-
 das Martij mēstem ad moderatū aliquem
 terminum porriget, deniq; declarat, qui
 ipse ut pro homine interpellat, vt alia
 cōuocatio, declaratio, aut intumatio mi-
 nus sit scienda, quo minus ad hunc
 locum concilii omnes prælati conuenire
 & possint & teneantur, Audentes nihil

omnes quod si infra dictam sessionem
 prædicta suspensio cessauerit, nec
 sanctorum sui p̄cipuos omnes ad profes-
 sionem cōcilii aduocare, quos hactenus
 ad proprias ecclesias recessos & (si libere)
 licet. Vltima vero de ceteri verba quę
 cōmendantur, decretorum inuolūta san-
 cto synodi obtinuerit placet vt inq; ab ip-
 sius verbis (quatenus ad eos de tēpo spe-
 dat) publicetur, que inuolūta uocata esse
 videtur, & firmariūque quidem con-
 uentus & non aliter fieri potius, prote-
 stamur, si secus fiat nullam nobis nec
 sanctę synodo præiudicium fieri quouis
 tempore tam propter huius decreti sus-
 pensionis prohibitionem quam ob quę-
 cōmā aliter actum, factū, vel facien-
 dum sitentur vel extirpanda per quę-
 cōmā personas contra huius concilii
 cōcilii autoritatem & potestatem con-
 uincimus & cōuincimus omnino.
 Perimus insuper a synodi huius Notario
 vt hancq; nostram schedulam contraditio-
 nis attestatōnem ac protestationis inter
 acta synodi vna cū hoc decreto inserat,
 indeq; ipsi vel alijs nobis vnum vel plura
 autentica instrumenta exhibeat.

Ita subscripta.

- J. Archiepiscopus Turrinus
- I. Episcopus Lancianensis.
- P. Episcopus Aferensis.
- M. Episcopus Elnensis.
- A. Episcopus Pampilonensis.
- A. Episcopus Benofensis.
- F. Episcopus Pacensis.
- P. Episcopus Cauranenſis.
- I. Episcopus Castellensis.
- I. Episcopus Tudenſis.
- M. Episcopus Guindensis.

CAESAR AVGVSTVS
 in fidebus Augustini Miles.



H. [390]-407